

Bibliography

Primary Sources

- Ahmet Cevdet Pasha. *Tarih-i Cevdet*, 12 vols. Istanbul, Matbaa-i Osmaniye, 1309/1891–2.
- . *Tezâkir*, ed. Cavid Baysun, 2nd edn, 4 vols. Ankara, Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1986.
- Ahmet Midhat. *Beşair: Sıdk-ı Muhammediye*. Istanbul, Kırk Anbar Matbaası, 1312/1894–5.
- Ahmet Salih b. Abdullah. *Zübed-i asari'l-Mevahib ve'l-Envar*. Istanbul, Rıza Efendi Matbaası, 1292/1875.
- Ağaoğlu, Ahmet. 'Türkçe Lisanı Haram mıdır?' *Milliyet Gazetesi*, 11 April 1926, p. 1.
- Akçura, Yusuf. '1329 Senesinde Türk Dünyası' (1914), in Murat Şefkatli, ed., *Türk Yurdu*, vol. III. Ankara, Tutubay Yayınları, 1999.
- Akseki, Ahmet Hamdi. 'Cevabı mı? İtirafı mı?' *Sebilürreşad* 24, no. 600 (1924), pp. 23–6.
- . 'Türkçe Kur'an Namındaki Kitabın Sahibi Cemil Said'e'. *Sebilürreşad* 24, no. 624 (1924), pp. 403–6.
- Algonia, Ailyn. 'Ottoman Era's Qur'an Copy Star Attraction at Book Fair'. *Qatar Tribune*, 30 November 2010, pp. 1, 16.
- Ali, Abdullah Yusuf, tr. *The Glorious Kur'an*. Libyan Arab Republic, Call of Islam Society, 1973; *The Holy Qur'an*. Lahore, Shaikh Muhammad Ashraf, 1934; *The Holy Qur'an: Text, Translation and Commentary*. Cairo, al-Manār, 1938.
- Ali, Muhammad, tr. *The Holy Qur'an: Containing Arabic Text with English Translation and Commentary*. Woking, Islamic Review Office, 1917.
- Ali Suavi. 'İstanbul'da Mektup'. *Ulum*, 15 Şaban 1287/9 November 1870, pp. 82–3.
- Amme Cüzü* [Juz' 30]. Istanbul, Matbaa-i Osmaniye, 1302/1884–5.
- Ankaralı İsmail. *Fatiha Tefsiri: Fütihat-i Ayniye*. Istanbul, Matbaa-i Ahmed Kamil, 1328/1910–11.
- Ayıntâbî Mehmet. *Tercüme-i Tefsir-i Tibyan*. Cairo, Bulaq, 1257/1841–2.
- Ayıntâbî Mehmet and İsmail Ferruh. *Tefsir-i Tibyan ve Tefsir-i Mevakib* [published together in one volume]. Dersaadet, Istanbul, Şirket-i Sahafiye-i Osmaniye, 1902.
- Azmâde Refik Bey. *Kıvam-ı İslam*, tr. Mehmet Ubeydullah. Cairo, 1324/1906.
- Balıkesirli Devletoğlu Yusuf. *Vikaye-i Manzume*, MS İzmir 762. Süleymaniye Library, Istanbul.
- Barton, James L. *Daybreak in Turkey*. Boston, Pilgrim Press, 1908.
- Bereketzade, İsmail Hakkı. 'Necaib-i Kur'aniye'. *Sırat-ı Müstakim* 1, no. 2 (1908), pp. 23–6.
- Biberstein-Kazimirski, Albert de, tr. *Le Koran*. Paris, Charpentier, 1841; 1869.

Bibliography

- Bigiyev, Musa Carullah. *Halk Nazarına bir Niçe Mesele*. Kazan, Mahmud 'Alim Efendi Maqsudov, 1912.
- . 'Teesüf etmişim şimdi anladım'. *İslam Dünyası* 1, no. 10 (1913), pp. 149–55.
- Bodin, Jean. *Colloque entre sept scavans qui sont de differens sentimens: Des secrets cachez, des choses relevées*. Geneva, Droz, 1984.
- [Börekçi], Mehmet Rifat. 'Beyan-ı Hakikat Müslümanlara'. *Sebilürreşad* 24, no. 599 (1924), pp. 7–8.
- . 'İkaz'. *Sebilürreşad* 24, no. 620 (1924), p. 349.
- Bozkurt, Mahmut Esat. *Atatürk İhtilâli*. Istanbul, Burhaneddin Matbaası, 1940.
- de Busbecq, Ogier Ghislain (Ghiselin). *The Turkish Letters of Ogier Ghiselin De Busbecq, Imperial Ambassador at Constantinople, 1554–1562*, tr. Edward Seymour Forster. Oxford, Clarendon Press, 1968.
- 'Büyük bir Tecavüz: Kur'an'dan Menfaat Teminine Kalkışan bir Hristiyan'. *Sebilürreşad* 21, nos. 542–3 (1923), pp. 181–2.
- Çantay, Hasan Basri. *Kur'an-ı Hakim ve Meal-i Kerim*, 3 vols. Istanbul, İsmail Akgün Matbaası, 1953.
- Celal Nuri. *Hatemü'l-Enbiya*. Istanbul, Yeni Osmanlı Matbaası, 1332/1913–14.
- Cemaleddin Efendi. 'Münevver Hocamız'. *Vakit*, 6 April 1926, p. 2.
- Cemil Sait [Dikel]. *Kur'an-ı Kerim Tercümesi*. Istanbul, Şems Matbaası, 1924.
- Cevdet. See Ahmet Cevdet Pasha.
- Dale, Godfrey. *Tafsiri Ya Kurani Ya Kiarabu Kwa Lugha Ya Kisawahili Pamoja Na Dibaji Na Maelezo Machache*. London, Society for Promoting Christian Knowledge, 1923.
- Demircioğlu, Cemal. 'From Discourse to Practice: Rethinking "Translation" (Terceme) and Related Practices of Text Production in the Late Ottoman Literary Tradition'. PhD Thesis, Boğaziçi University, 2005.
- al-Dihlawî, Muḥammad Jamāl al-Dīn. *el-Tefsirü'l-Cemali ala'l-tenzil il-Celali*, tr. Muhammad Khayr al-Dīn Hindī al-Haydarābādī. Cairo, Bulak Matbaası, 1294/1877.
- Doğrul, Ömer Rıza. 'A Heavy Loss for the Muslim World: Muhammad Ali and His Work', *Islamic Review* (May 1952), pp. 17–18.
- . *Kur'an Nedir?* Istanbul, Amedi Matbaası, 1927.
- . *Tanrı Buyruğu: Kur'an-ı Kerim Tercüme ve Tefsiri*. Istanbul, Muallim Ahmet Halit Kütüphanesi, 1934.
- [Ebu Suud] Abū'l-Su'ūd Muḥammad b. Muḥammad 'Imadī. *Irshād al-'aql al-salīm ilā mazāyā al-Qur'ān al-Karīm*, 5 vols. Beirut, Dar al-Fikr, 1421/2001.
- Ebüzziya Tevfik. *Lûgat-i Ebüzziya*. Istanbul, Matbaa-i Ebüzziya, 1306/1888–9.
- Efgani, Ubeydullah. *Kavm-i Cedid*. Istanbul, Şems Matbaası, 1331/1912–13.
- 'Eid ul-Fitr'. *Islamic Review* (June–July 1920), pp. 224–7.
- Ersoy, Mehmet Akif. *Kur'an Meali: Fatiha Suresi-Berae Suresi*, ed. Recep Şentürk and Asım Cüneyd Köksal. Istanbul, Mahya Yayınları, 2012.
- . 'Mevaiz-i Diniyeden: İttihad Yaşatır, Yükseltir – Teferruk Yakar, Öldürür'. *Sırat-ı Müstakim* 5, no. 116 (1326/1908), pp. 205–7.
- . *Safahat: Asım*. Istanbul, Sırat-ı Müstakim, 1911; Part VI. Istanbul, İnkılap Kitabevi, 1958.

Bibliography

- [Eşref Edip]. 'Kur'an-ı Kerim'in Tercümesi'. See Fergan, Eşref Edip.
- . 'Kur'an-ı Kerim Tercümeleri Hakkında'. See Fergan, Eşref Edip.
- . 'Kur'an Tercümelerindeki Hatalar'. See Fergan, Eşref Edip.
- Euclid. *Euclidis elementorum geometricorum libri tredecim; Ex traditione doctissimi Nasiridini Tusini*. Rome, Typographia Medicea, 1594.
- Fani, Şeyh Muhsin-i (Hüseyn Kâzım Kadri). 'Hazreti Şeyhin Sebil'e İlk ve Son Cevabı', reprinted in [Eşref Edip], 'Kur'an-ı Kerim Tercümeleri Hakkında', *Sebilürreşad* 24, no. 599 (1924), p. 8.
- (Hüseyn Kâzım Kadri). *İstikbale Doğru*. Istanbul, Ahmed İhsan ve Şürekası Matbaacılık Osmanlı Şirketi, 1331/1913–14.
- (Hüseyn Kâzım Kadri). *Nurü'l-Beyan: Kur'an-ı Kerim'nin Türkçe Tercümesi*, ed. İbrahim Hilmi. Istanbul, Matbaa-i Amire, 1924.
- Fayyaz, Ali. '264m Copies of Qur'an Distributed'. *Arab News*, 5 September 2013. <http://www.arabnews.com/news/463606> (accessed 11 June 2014).
- Fergan, Eşref Edip. 'Kur'an-ı Kerim Tercümeleri Hakkında'. *Sebilürreşad* 24, no. 599 (1924), pp. 8–11.
- . 'Kur'an-ı Kerim'in Tercümesi'. *Sebilürreşad* 23, no. 596 (1924), pp. 377–8; vol. 23, no. 597 (1924), pp. 386–9.
- . 'Kur'an Tercümelerindeki Hatalar'. *Sebilürreşad* 24, no. 601 (1924), pp. 35–7.
- . *Mehmed Akif: Hayatı-Eserleri ve 70 Muharririn Yazıları*. Istanbul, Asari İlmiye Kütüphanesi Nesriyatı, 1938.
- Ferruh. See İsmail Ferruh.
- al-Ghamrāwī, Muḥammad Aḥmad and Amīr Shakīb Arslān. *al-Naqd al-taḥlilī li-kitāb fi'l-adab al-jāhili*. Cairo, al-Maṭba'a al-Salafiyya, 1929.
- al-Ghazālī, Abū Ḥāmid. *Iljām al-'awāmm 'an 'ilm al-kalām*. Cairo, al-Maktaba al-Azhariyya li'l-Turāth, 1998.
- Giridi Sırrı Paşa. *Ahsenü'l-kasas: Tefsir-i Sure-i Yusuf aleyhissalam*. Istanbul, Şirket-i Mürettibiyye Matbaası, 1893.
- . *Sırr-ı Furkan: Tefsir-i Sure-i Furkan*. Istanbul, Matbaa-i Osmaniye, 1312/1894–5.
- . *Sırr-ı İnsan: Tefsir-i Sure-i İnsan*. Istanbul, Eski Zabtiye Caddesinde 61 numaralı Matbaa, 1312/1894–5.
- . *Sırr-ı Meryem: Tefsir-i Sure-i Meryem*. Diyarbakır, Vilayet Matbaası, 1312/1894–5.
- . *Sırr-ı Tenzil*. Diyarbakır, Diyarbakır Matbaası, 1311/1893–4.
- Gökalp, Ziya. 'Türkleşmek, İslamlaşmak, Muasırlaşmak' (1918), in Mustafa Koç, ed., *Kitaplar*. Istanbul, Yapı Kredi Yayınları, 2007, pp. 39–88.
- . *Ziya Gökalp Külliyyatı*, vol. 1: *Şiirler ve Halk Masalları*, ed. Fevziye Abdullah Tansel. Ankara, Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1952.
- Goldsack, Willam, tr. *Korān*. Calcutta, 1908–20.
- 'Haber: Daire-i Meşihat'te'. *Tanin* 2, no. 1563 (1913), p. 6.
- 'Hadise Hakkında Bursa'da Gazi Hazretlerinin Tebliği'. *Vakit*, 2 February 1933, p. 1.
- The Holy Qur'an, with English Translation and Explanatory Notes*. Qadian, Anjuman-i-Taraqqi-i-Islam, 1915.
- el-Hüseyni, Seyyid Süleyman (Süleyman Tefvîk). *Kur'an-ı Kerim Tercümesi: Türkçe Mushaf-ı Şerif*. Istanbul, Sühulet Kütüphanesi, 1927.

Bibliography

- . (Süleyman Tevfik). *Kur'an-ı Kerim'in Tercüme ve Tefsiri*. Istanbul, Maarif Kütüphanesi, 1924.
- . (Süleyman Tevfik). *Tercüme-i Şerife: Kur'an-ı Kerim*. Istanbul, Sühulet Kütüphanesi and Matbaa-ı Ahmed Kamil, 1927.
- . (Süleyman Tevfik). *Zübdetü'l-Beyan*. Istanbul, Amidi Matbaası, 1924.
- Ibn Manzûr, Muḥammad b. Mukarram. *Lisân al-'arab*, 18 vols. Beirut, Dâr İhyâ' al-Turâth al-'Arabî, 1997.
- 'İlahiyat Fakültesinde Hazırlanan Lahiye Etrafında'. *Vakit*, 20 June 1928, p. 1.
- 'India: Nizam's Azam and Moazzam'. *Time Magazine*, 31 November 1931. <http://www.time.com/time/magazine/article/0,9171,742647,00.html#ixzz1QhG4P5Bn>.
- 'Indian Delegation at the Mosque'. *Islamic Review* (April 1920), p. 139.
- 'Islam: Caliph's Beauteous Daughter'. *Time Magazine*, 9 November 1931. <http://www.time.com/time/magazine/article/0,9171,742555,00.html>.
- İsmail Ferruh. *Tefsir-i Mevakib*. Istanbul, Matbaa-i Amire, 1281/1864.
- İzmirli, İsmail Hakkı. *Meani-i Kur'an – Kuran-ı Kerim'in Türkçe Tercümesi: Ayat-ı Kerimenin Mebdeleriyle, Şerh ve İzahatını Havidir*. Istanbul, Kitaphane-i Hilmi, Milli Matbaa, 1927.
- Janet, Paul and Gabriel Séailles. *Tahlilî Tarih-i Felsefe: Metalib ve Mezahib*, tr. Elmalılı Hamdi. Istanbul, Matbaa-i Amire, 1925.
- Kadri, Hüseyin Kâzım (Şeyh Muhsin-i Fani, pseud.). *Meşrutîyet'ten Cumhuriyet'e Hatıralarım*, ed. İsmail Kara. Istanbul, İletişim Yayınları, 1991.
- [Karaosmanoğlu], Yakup Kadri. *Nur Baba*. Istanbul, Akşam Matbaası, 1922.
- Kâshifi, Ḥusayn Wā'iz. *Mevakib: Terceme-i Tefsir-i Mevahib*, tr. İsmail Ferruh. Istanbul, Matbaa-i Amire, 1282/1865.
- Kâtip Çelebi, Mustafa b. Abdullah. *Cihânnümâ*. Kostantiniyye, Istanbul, Darü'l-Tıbaatı'l-Amire, 1144/1732.
- Kayseri, İbrahim Gözübüyükzade. *Tercüme-i Sure-i Duha*, ed. Mahmud Raci. Istanbul, Ali Şevki Efendi Matbaası, 1287/1870–71.
- Kazimirski, M. See Biberstein-Kazimirski, Albert de.
- Khan, Abu Taleb. *Travels of Mirza Abu Taleb Khan in Asia, Africa, and Europe During the Years 1799 to 1803*, tr. Charles Stewart. New Delhi, Sona Publications, 1972.
- King Fahd Complex for the Printing of the Holy Qur'an. 'Reciting or Memorising the Holy Qur'an in a Language Other than Arabic'. *Fatwa No. 89* (1426/2005). <http://www.qurancomplex.org> (accessed 2 April 2013).
- Kureyşizade Mehmet Fevzi. *El-Havasü'n-nafla fi tefsir suret el-Vakia*. Istanbul, 1313/1895–6.
- MacCallum, F. Lyman. 'Turkey Discovers the Koran'. *Muslim World* 23 (1933), pp. 24–8.
- MacCallum, Frederick W. *İncil: Ve Diğer Kitaplar*. Istanbul, Amerikan Kitabımukaddes Şirketi ve İngiliz ve Ecnebi Kitabımukaddes Şirketi, 1933.
- al-Maḥallî, Jalâl al-Dîn and Jalâl al-Dîn al-Suyûṭî. *Tafsîr al-Jalâlayn*. Damascus, Maṭba'at al-Mallâh, 1389/1969.
- al-Marâghî, Muḥammad Muştafâ. *Baḥth fi tarjamati'l-Qur'an il-karîm wa aḥkâmihâ*. Cairo, Maṭba'at al-Raghâ'ib, 1355/1936.

Bibliography

- [Mehmet Akif]. 'Mevaiz-i Diniyeden'. See Ersoy, Mehmet Akif.
Mehmet Rifat. See [Börekçi], Mehmet Rifat.
Milaslı, İsmail Hakkı. 'Kur'an-ı Kerim Tercüme Olunabilir mi?' *Sebilürreşad* 15, no. 390 (1919), pp. 447–9.
'Mr. Lloyd George and the Indian Khilafat Delegation'. *Islamic Review* (April 1920), pp. 140–41.
Muallim Ömer Naci. *Hülasatü'l-İhlas*, ed. Ahmed Sabri. Istanbul, Matbaa-i Ebüzziya, 1304/1886–7.
———. *Muamma-i ilahi yahud bazı süver-i Kur'aniyenin evailindeki huruf-ı tehecci*. Istanbul, 1302/1884–5.
Musa Kâzım. *Safvetü'l-beyan fi tefsiri'l-Kur'an*. Istanbul, Matbaa-i Amire, 1335/1916–17.
Mushaf-ı Şerif. Istanbul, Matbaa-i Osmaniye, 1301/1884.
Mushaf-ı Şerif. MS Hacı Mahmud Efendi 6, Süleymaniye Library, Istanbul.
Naci. See Muallim Ömer Naci.
Nahid, Haşim. *Türkiye İçin: Necat ve İ'tila Yolları*. Istanbul, 1331/1912–13.
———. *Türkiye İçin Necat ve İ'tila Yolları*. Konya, Tablet Yayınları, 2006.
Namık Kemal. 'Kemal'in Müdafaası'. *Mecmua-i Ebüzziya* 3, no. 25 (1300/1882), pp. 769–81.
'Petersburg'da İslam Matbaası'. *İslam Dünyası* 1, no. 16 (1913), p. 256.
Richter, Julius. *A History of Protestant Missions in the Near East*. New York, Fleming H. Revell, 1910.
Ridâ, Muḥammad Rashîd. 'Bâb al-as'ila wa'l-ujûbat al-dîniyya'. *al-Manâr* 4, no. 13 (1901), pp. 493–500.
———. 'Fatâwâ al-Manâr: Wujûb ta'allum al-'arabiyya 'alâ kulli muslim'. *al-Manâr* 17, no. 8 (1914), pp. 589–92.
———. 'Tarjamat al-Qur'an'. *al-Manâr* 11, no. 4 (1908), pp. 268–74.
———. 'Tarjamat al-Qur'an wa kawn al-'arabiyya lughat al-islâm'. *al-Manâr* 32, no. 3 (1931), pp. 184–9.
Sabri, Mustafa. *Dini Müceddidler*. Istanbul, Evkaf Matbaası, 1338/1919–20.
———. *Mas'alat tarjamat al-Qur'an*. Cairo, al-Matba'a al-Salafiyya, 1351/1932.
Sağdıç, Ruhi Naci. 'Kur'an Tercemeleri Münasebetiyle Mehmed Akif Merhum Hakkında Hatıralar'. *Sebilürreşad* 11, no. 2 (1958), pp. 281–3.
Şefkatlı, Murat, ed. *Türk Yurdu*, 17 vols. Ankara, Tutibay Yayınları, 1998.
Sell, Edward. *The Faith of Islam*. London, Trübner, 1880.
Şemseddin Sami. *Kamus-i Türki*. Istanbul, İkdâm Matbaası, 1317/1899; Istanbul, Çağrı Yayınları, 1987.
———. *Kamusü'l-Alam: Tarih ve Coğrafya Lûgati ve Tabir-i Esahhiyle Kâffe-i Esma-i Hassa-i Camidir*. Istanbul, Mihran Matbaası, 1306–16/1889–98.
———. *Taaşşuk-ı Tal'at ve Fitnat*. Istanbul, Elcevaip Matbaası, 1289/1872–3.
Şeref Kâzım. 'Yeni Neşriyat: Kur'an Tercümeleri'. *Mihrab* 1, no. 11 (1924), p. 352.
Şerif, Ş. 'Kur'an'dan Gafletimiz ve Sebepleri'. *İslam Dünyası* 1, no. 14 (1913), pp. 215–17.
Şakir, Muḥammad. *al-Qawl al-faṣl fî tarjamat al-Qur'an al-karîm ilâ'l-lughât al-a'jamiyya*. Cairo, Matba'at al-Nahḍa, 1925.
Sherrill, Charles H. 'Ambassador Charles H. Sherrill Comments on Atatürk's Views on Religion', in Rifat Bali, ed., *New Documents on Atatürk*:

Bibliography

- Atatürk as Viewed through the Eyes of American Diplomats*. Istanbul, Isis Press, 2007, pp. 169–72.
- . *A Year's Embassy to Mustafa Kemal*. New York, Charles Scribner's Sons, 1934.
- Şirani, Ahmet. 'Kur'an-ı Kerim Tercümesi Hakkında'. *Hayrî'l-Kelam* 1, no. 17 (1914), p. 136.
- Süleyman Tevfik. See el-Hüseyni, Seyyid Süleyman.
- al-Suyûtî, Jalâl al-Dîn. *el-Hakaik: Mimma fil-cami is-sagîr vel-mesarik min hadîs-i hayr il-halaik*, tr. Mehmet Zihni. Istanbul, Bab-i Ali Caddesinde 25 Numaralı Matbaa, 1310–11/1892.
- al-Tabarî, Abû Ja'far Muḥammad b. Jarîr b. Yazîd. *Jâmi' al-bayân 'an ta'wîl ây al-Qur'ân*, 15 vols. Beirut, Dâr al-Fikr, 1984; ed. 'Abd al-Sanad Ḥasan al-Yamâma, 26 vols. Cairo, Dâr Hîjr, n.d.
- 'Taqrîz al-maṭbû'ât al-ḥadîtha: Al-muṣḥaf al-sharîf, ṭab'at al-ḥukûma al-akhîra lahu'. *al-Manâr* 26, no. 10 (1926), pp. 795–6.
- Tevfik, Süleyman (Seyyid Süleyman el-Hüseyni, pseud.). *Tercümeli Kur'an-ı Kerim*. Istanbul, Maarif Kütüphanesi, 1927.
- Tokgöz, Ahmet İhsan. *Matbuat Hatıralarım*, ed. Alpay Kabacalı. Istanbul, İletişim Yayıncılık, 1993.
- Türk Büyük Millet Meclisi Zabıt Ceridesi* [Proceedings of the Turkish Grand National Assembly], vol. II. İntihab Devresi, İkinci İctima Celse, 21 February 1925. Ankara, TBMM Matbaası.
- 'Türkçe Namaz'. *Akşam*, 7 April 1926, p. 2.
- 'Türkçe Namaz'. *Milliyet*, 7 April 1926, p. 3.
- Türk-İslam Eserler Müzesi no. 40 (827/1424), Istanbul, Turkey.
- al-Wāḥidî, 'Alî b. Aḥmad. *Asbāb al-nuzûl*, ed. Yousef Meri, tr. Mokrane Guezou. Amman, Royal Âl al-Bayt Institute for Islamic Thought, 2008.
- Wajdî, Muḥammad Farid. *al-Adilla al-'ilmiyya 'alâ jawāz tarjamat ma'ânî'l-Qur'ân ilâ'l-lughât al-ajnabiyya*. Cairo, Maṭba'at al-Raghâ'ib, 1355/1936.
- Yazır, Elmalılı Muhammed Hamdi. *Hak Dini Kur'an Dili: Yeni Mealli Türkçe Tefsir*, 9 vols. Istanbul, Matbaa-i Ebüzziya, 1935–9; *Hak Dini Kur'an Dili: Meali*, ed. Sadık Kılıç and Lütfullah Cebeci. Ankara, Akçağ, 2006.
- 'Yeni Tefsircilerden Müslümanların Ricası'. *Sebilürreşad* 24, no. 602 (1924), p. 64.
- 'Yerebatan camisinde Türkçe Yasin okunacak'. *Cumhuriyet*, 22 January 1932, p. 1.
- Yunus Nadi. 'Türkçe Kuran, Türkçe İbadet'. *Cumhuriyet*, 25 January 1932, pp. 1, 4.
- Yusuf Ali. See Ali, Abdullah Yusuf.
- al-Zarkashî, Muḥammad b. Bahâdur. *Baḥr al-muḥîṭ fî uṣûl al-fiqh*. Beirut, Dâr al-Kutub al-'Ilmiyya, 2000.
- Ziya, Yusuf. 'Meanî'l-Kur'an', *Mihrab* 2, no. 28 (1341/1925), pp. 162–4.

Secondary Sources

- Abdul-Raof, Hussein. *Qur'an Translation: Discourse, Texture and Exegesis*. Richmond, Curzon, 2001.

Bibliography

- . 'The Qur'an: Limits of Translatability', in Said Faiq, ed., *Cultural Encounters in Translation from Arabic*. Clevedon, Multilingual Matters, 2004, pp. 91–106.
- Altuntaş, Halil. *Kur'an'ın Tercümesi ve Tercüme ile Namaz Meselesi*. İstanbul, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, 2001.
- Amanat, Abbas. *Pivot of the Universe: Nasir al-Din Shah Qajar and the Iranian Monarchy, 1831–1896*. Berkeley, University of California Press, 1997.
- Anderson, Benedict. *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. New York, Verso, 1991.
- Arberry, Arthur J., tr. *The Koran Interpreted*. London, Allen and Unwin, 1955.
- al-ʿArif, ʿArif. *Tārīkh Bi'r al-Sabʿ wa qabā'ilihā*. Jerusalem, Maṭbaʿat Bayt al-Maqdis, 1934.
- Arslanpay, Nail. *Diyanet İşleri Başkanlığı: Kuruluşu Çalışması ve Birimlerinin Tanıtılması*. Ankara, Ayyıldız Matbaası, 1973.
- Asad, Muhammad. *The Message of the Qur'an*. Gibraltar, Dar al-Andalus, Brill, 1980.
- Atiyeh, George N., ed. *The Book in the Islamic World: The Written Word and Communication in the Middle East*. Albany, State University of New York Press, 1995.
- Aydar, Hidayet. *Kur'an-ı Kerim Tercümesi Meselesi*. İstanbul, Kur'an Okulu Yayıncılık, 1996.
- Ayoub, Mahmoud. *The Great Tiding: Interpretation of Juz' 'Amma, the Last Part of the Quran*. Tripoli, Libyan Arab Republic, Islamic Call Society, 1983.
- . 'Translating the Meanings of the Qur'an: Traditional Opinions and Modern Debates'. *Afkar/Inquiry* 3, no. 5 (1986), pp. 34–9.
- Ayvazoglu, Beşir. *1924: Bir Fotoğrafın Uzun Hikayesi*. İstanbul, Kapı Yayınları, 2006.
- al-Azmeh, Aziz. *Islams and Modernities*. London, Verso, 1993.
- . 'Nationalism and the Arabs'. *Arab Studies Quarterly* 17, nos 1 and 2 (Winter/Spring 1995), pp. 1–18.
- al-Bagdadi, Nadia. 'From Heaven to Dust: Metamorphosis of the Book in Pre-Modern Arab Culture'. *Medieval History Journal* 8, no. 1 (2005), pp. 83–107.
- Bali, Rifat N., ed. *New Documents on Atatürk: Atatürk as Viewed through the Eyes of American Diplomats*. İstanbul, Isis Press, 2007.
- Barnstone, Willis. *The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*. New Haven, CT, Yale University Press, 1993.
- Bassnett, Susan and André Lefevere. *Translation, History, and Culture*. London, Pinter Publishers, 1990.
- . *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon, Multilingual Matters, 1998.
- Bein, Amit. 'The Ulema, Their Institutions, and Politics in the Late Ottoman Empire (1876–1924)'. PhD Thesis, Princeton University, 2006.
- . *Ottoman Ulema, Turkish Republic: Agents of Change and Guardians of Tradition*. Stanford, CA, Stanford University Press, 2011.
- Bergsträsser, Gotthelf. 'Koranlesung in Kairo'. *Der Islam* 20 (1932), pp. 1–42; vol. 21 (1933), pp. 110–34.

Bibliography

- Berkes, Niyazi. *The Development of Secularism in Turkey*. New York, Routledge, 1998.
- Binark, İsmet. *Eski Kitapçılık Sanatlarımız*. Ankara, Kazan Türkleri Kültür ve Yardımlaşma Derneği Yayınları, 1975.
- Binark, İsmet and Halit Eren. *World Bibliography of Translations of the Meanings of the Holy Qur'an: Printed Translations, 1515–1980*, ed. Ekmeleddin İhsanoğlu. Istanbul, Research Centre for Islamic History, Art, and Culture (IRCICA), 1986.
- Birge, John Kingsley. *The Bektashi Order of Dervishes*. London, Luzac, 1937.
- . 'Turkish Traslations of the Koran'. *Muslim World* 28, no. 4 (1938), pp. 394–9.
- Birinci, Ali. "'Birgivi Risalesi': İlk Dinî Kitab Niçin ve Nasıl Basıldı?' *Tarih Yolunda: Yakın Mazî Siyasî ve Fikrî Ahvâlî*. Istanbul, Dergâh Yayınları, 2001, pp. 193–6.
- . 'Osman Bey ve Matbaası: Ser-Kurenâ Osman Bey'in Hikayesine ve Matbaa-i Osmaniye'nin Tarihçesine Medhal'. *Müteferrika* 39, no. 1 (Summer 2011), pp. 3–148.
- Bobzin, Hartmut. "A Treasure of Heresies": Christian Polemics against the Qur'an', in Stefan Wild, ed., *The Qur'an as Text*. Leiden, Brill, 1996, pp. 157–76.
- Browers, Michaelle and Charles Kurzman. 'Comparing Reformations', in idem, eds., *An Islamic Reformation?* Lanham, MD, Lexington Books, 2004.
- Brummett, Palmira Johnson. *Image and Imperialism in the Ottoman Revolutionary Press, 1908–1911*. Albany, State University of New York Press, 2000.
- Burçoğlu, Nedret Kuran. 'Matbaacı Osman Bey: Saray'dan İlk Defa Kur'an-ı Kerim Basma İznini Alan Hattat'. *Tarih ve Toplum* 209 (2001), pp. 33–41.
- . 'Osman Zeki Bey and His Printing Office the Matbaa-i Osmaniye', in Philip Sadgrove and Colin Paul Mitchell, eds., *History of Printing and Publishing in the Languages and Countries of the Middle East*. New York, Middle East Studies Association of North America, 2007, pp. 35–58.
- Burman, Thomas E. 'Tafsîr and Translation: Traditional Arabic Qur'an Exegesis and the Latin Qur'ans of Robert of Ketton and Mark of Toledo'. *Speculum* 73, no. 3 (1998), pp. 703–32.
- . *Reading the Qur'an in Latin Christendom, 1140–1560*. Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2007.
- Casale, Giancarlo. *The Ottoman Age of Exploration*. Oxford, Oxford University Press, 2010.
- Çavaş, Raşit and Fatmagül Demirel. 'Yeni Bulunan Belgelerin Işığında II. Abdülhamid'in Yaktırdığı Kitapların bir Listesi', *Müteferrika* 28, no. 2 (2005), pp. 3–24.
- Chambers, Richard. 'The Education of a Nineteenth-Century Ottoman Alim, Ahmed Cevdet Paşa'. *International Journal of Middle East Studies* 4, no. 4 (1973), pp. 440–64.
- Chauvin, Victor. *Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux Arabes, publiés dans l'Europe Chrétienne de 1810 à 1885*, vol. X. Liège, H. Vaillant-Carmanne, 1907.

Bibliography

- Clark, Harry. 'The Publication of the Koran in Latin: A Reformation Dilemma'. *Sixteenth Century Journal* 15, no. 1 (1984), pp. 3–12.
- Clark, Peter. *Marmaduke Pickthall: British Muslim*. London, Quartet Books, 1986.
- . 'A Man of Two Cities: Pickthall, Damascus, Hyderabad'. *Asian Affairs* 25, no. 3 (1994), pp. 270–80.
- Cook, Michael. *The Koran: A Very Short Introduction*. Oxford, Oxford University Press, 2000.
- Cündioğlu, Dücane. *Sözlü Kültür'den Yazılı Kültür'e: Anlam'ın Tarihi*. İstanbul, Tıbyan, 1997.
- . 'Bir Kur'an Mütercimi Cemil Said'in Kendi Kaleminden Özgeçmişi'. *Dergâh* 9, no. 100 (1998), pp. 46–7.
- . 'Türkçe Kur'an Çevirilerinin Siyasî Bağlamında Bir Kur'an Mütercimi: Süleyman Tevfik'. *Müteferrika* 13 (Summer 1998), pp. 21–52.
- . *Türkçe Kur'an ve Cumhuriyet İdeolojisi*. Çağaloğlu, İstanbul, Kitabevi, 1998.
- . *Türkçe İbadet*. İstanbul, Kitabevi, 1999.
- . *Bir Kur'an Şairi: Mehmed Akif ve Kur'an Meali*. İstanbul, Gelenek, 2000.
- . "'Mason" Olduğu Söylenen Kur'an Mütercimi (1)'. *Yeni Şafak*, 3 October 2000. <http://yenisafak.com.tr/arsiv/2000/ekim/03/dcundioglu.html>;
- . "'Mason" Olduğu Söylenen Kur'an Mütercimi (2)'. 6 October 2000. <http://yenisafak.com.tr/arsiv/2000/ekim/06/dcundioglu.html>.
- . *Kur'an Çevirilerinin Dünyası*. İstanbul, Kaknüs, 2005.
- . *Mehmed Akif'in Kur'an Tercümeleleri*. İstanbul, Kaknüs, 2005.
- Curtis, Edward E. *Black Muslim Religion in the Nation of Islam, 1960–1975*. Chapel Hill, University of North Carolina Press, 2006.
- Dalila B. 'The Holy Qur'an in French and Amazight Distributed'. *Ennahar*. <http://www.ennaharonline.com/en/news/1806.html> (accessed 13 March 2012).
- Davison, Andrew. 'Secularization and Modernization in Turkey: The Ideas of Ziya Gökalp'. *Economy and Society* 24, no. 2 (1995), pp. 189–224.
- Demir, Adem. 'Cemaatler arası Meal Savaşı'. *Newsweek Türkiye*, 5 July 2009, pp. 52–4.
- Deringil, Selim. 'The Struggle against Shiism in Hamidian Iraq: A Study in Ottoman Counter-Propaganda'. *Die Welt des Islams* 30, no. 1 (1990), pp. 45–62.
- . 'Legitimacy Structures in the Ottoman State: The Reign of Abdulhamid II (1876–1909)'. *International Journal of Middle East Studies* 23, no. 3 (1991), pp. 345–59.
- . *The Well-Protected Domains: Ideology and the Legitimation of Power in the Ottoman Empire, 1876–1909*. London, I.B. Tauris, 1998.
- Derman, M. Uğur. *Letters in Gold: Ottoman Calligraphy from the Sakıp Sabancı Collection, İstanbul*. New York, Metropolitan Museum of Art, 1998.
- Dick, Wolfgang. 'Free Koran Giveaway Sparks Debate'. *Deutsche Welle*, 13 April 2012. <http://www.dw.de/free-koran-giveaway-sparks-security-debate/a-15882277> (accessed 22 January 2013).
- Diyanet İşleri Başkanlığı Yayınları Bibliyografyası (1924–2010)*. http://www.diyanet.gov.tr/yayin/y_bibliyografya.pdf.

Bibliography

- Doğan, Muhammet Nur. *Fuzûlî'nin Poetikası*. Çağaloğlu, İstanbul, Kitabevi, 1997.
- Dressler, Markus. *Writing Religion: The Making of Turkish Alevi Islam*. Oxford, Oxford University Press, 2013.
- Düzdağ, M. Ertuğrul. *Mehmed Akif: Mısır Hayatı ve Kur'an Meali*. Çağaloğlu, İstanbul, Şule Yayınları, 2003.
- Eckmann, János. *Middle Turkic Glosses of the Rylands Interlinear Koran Translation*. Budapest, Akadémiai Kiadó, 1976.
- Eddy, Melissa and Nicholas Kulish. 'Koran Giveaway in Germany Has Some Officials Worried'. *New York Times*, 16 April 2012. http://www.nytimes.com/2012/04/17/world/europe/germany-koran-giveaway-worries-officials.html?_r=0 (accessed 13 June 2014).
- Eisenstein, Elizabeth L. *The Printing Revolution in Early Modern Europe*, 2nd edn. Cambridge, Cambridge University Press, 2005.
- Eren, Halit. 'Editorial'. *OIC Research Center for Islamic History, Art and Culture Newsletter*, no. 80 (September–December 2009), p. 1.
- Ergin, Osman Nuri. *Türkiye Maarif Tarihi*, vol. V. İstanbul, Osman Bey Matbaası, 1943.
- Ernst, Carl. *How to Read the Qur'an*. Chapel Hill, University of North Carolina Press, 2011.
- Fortna, Benjamin C. 'Islamic Morality in Late Ottoman "Secular" Schools'. *International Journal of Middle East Studies* 32, no. 3 (2001), pp. 369–93.
- . *Imperial Classroom: Islam, the State, and Education in the Late Ottoman Empire*. Oxford, Oxford University Press, 2002.
- . 'Learning to Read in the Late Ottoman Empire and Early Turkish Republic'. *Comparative Studies of South Asia, Africa and the Middle East* 21, nos 1–2 (2002), pp. 33–41.
- . *Learning to Read in the Late Ottoman Empire and the Early Turkish Republic*. New York, Palgrave-MacMillan, 2011.
- Fremantle, Anne Jackson. *Loyal Enemy*. London, Hutchinson, 1938.
- Gerçek, Selim Nüzhet. *Türk Matbaacılığı*, vol. I: *Müteferrika Matbaası*. İstanbul, Devlet Basımevi, 1939.
- Gershoni, Israel and James P. Jankowski. *Egypt, Islam, and the Arabs: The Search for Egyptian Nationhood, 1900–1930*. Oxford, Oxford University Press, 1986.
- GhaneaBassiri, Kambiz. *A History of Islam in America: From the New World to the New World Order*. New York, Cambridge University Press, 2010.
- Goldschmidt, Arthur. *A Biographical Dictionary of Modern Egypt*. Boulder, CO, Lynne Rienner Publishers, 2000.
- Green, Nile. 'Journeymen, Middlemen: Travel, Transculture, and Technology in the Origins of Muslim Printing'. *International Journal of Middle East Studies* 41, no. 2 (2009), pp. 203–24.
- . 'Stones from Bavaria: Iranian Lithography in Its Global Contexts'. *Iranian Studies* 43, no. 3 (2010), pp. 305–31.
- . *Bombay Islam: The Religious Economy of the West Indian Ocean, 1840–1915*. Cambridge, Cambridge University Press, 2011.

Bibliography

- Gunasti, Susan. 'Approaches to Islam in the Thought of Elmalılı Muhammed Hamdi Yazir (1878–1942)'. Unpublished PhD Thesis, Princeton University, 2011.
- . 'Political Patronage and the Writing of Qur'an Commentaries among the Ottoman Turks'. *Journal of Islamic Studies* 24, no. 3 (2013), pp. 335–57.
- Gündüz, Mahmut. 'Matbaa Tarihçesi ve İlk Kur'an-ı Kerim Basımları'. *Vakıf Dergisi* 12 (1978), pp. 335–50.
- Haddad, Mahmoud. 'Arab Religious Nationalism in the Colonial Era: Rereading Rashīd Riḍā's Ideas on the Caliphate'. *Journal of the American Oriental Society* 117, no. 2 (1997), pp. 253–77.
- Hagen, Gottfried. 'Translations and Translators in a Multilingual Society: A Case Study of Persian–Ottoman Translations, Late Fifteenth to Early Seventeenth Century'. *Eurasian Studies* 2, no. 1 (2003), pp. 95–134.
- . 'From Haggadic Exegesis to Myth: Popular Stories of the Prophets in Islam', in Roberta Serman Sabbath, ed., *Sacred Tropes: Tanakh, New Testament, and Qur'an as Literature and Culture*. Leiden, Brill, 2009, pp. 301–16.
- bin Hamza, Mehmet and Ahmet Topaloğlu. *XV. Yüzyıl Başlarında Yapılmış Satır-Arası Kur'an Tercümesi*. Istanbul, Devlet Kitapları, 1976.
- Hanioglu, Şükrü. 'Garbcılar: Their Attitudes toward Religion and Their Impact on the Official Ideology of the Turkish Republic'. *Studia Islamica* 86, no. 2 (1997), pp. 133–49.
- . *A Brief History of the Late Ottoman Empire*. Princeton, NJ, Princeton University Press, 2008.
- Hassan, Mona F. 'Loss of Caliphate: The Trauma and Aftermath of 1258 and 1924'. Unpublished PhD Thesis, Princeton University, 2009.
- Hız. *Osman'a İzafe Edilen Mushaf-ı Şerif: Topkapı Sarayı Müzesi Nüshası*, ed. Tayyar Altıkulaç. Istanbul, IRCICA, 2007.
- Ichwan, Nur Moch. 'Differing Responses to Ahmadi Translation and Exegesis'. *Archipel* 62 (2001), pp. 143–61.
- İhsanoğlu, Ekmeleddin. 'Education'. *Encyclopedia of the Ottoman Empire*, ed. Gábor Ágoston and Bruce Masters. New York, Infobase Publishing, 2001, pp. 202–3.
- . *The Turks in Egypt and Their Cultural Legacy*. Cairo, American University in Cairo Press, 2012.
- Imber, Colin. *Ebu's-Su'ud: The Islamic Legal Tradition*. Stanford, CA, Stanford University Press, 1997.
- Jeffery, Arthur. 'The Presentation of Christianity to Moslems'. *International Review of Missions* 13, no. 2 (1924), pp. 174–89.
- Kanlıdere, Ahmet. *Reform within Islam: The Tajdid and Jadid Movement among the Kazan Tatars, 1809–1917: Conciliation or Conflict?* Beyoğlu, Istanbul, Eren, 1997.
- . *Kadimle Cedit arasında Musa Cârullah: Hayatı, Eserleri, Fikirleri*. Istanbul, Dergâh Yayınları, 2005.
- Kara, İsmail. 'Turban and Fez: Ulema as Opposition', in Elisabeth Özdalga, ed., *Late Ottoman Society: The Intellectual Legacy*. London, Routledge Curzon, 2005, pp. 162–200.

Bibliography

- Karabacak, Esra. *An Inter-Linear Translation of the Qur'an into Old Anatolian Turkish*. Cambridge, MA, Harvard University – Department of Near Eastern Languages and Civilizations, 1994.
- Karácson, Imre. 'İbrahim Müteferrika'. *Tarih-i Osmani Mecmuası* 1, no. 3 (August 1910), pp. 183–4.
- Karamustafa, Ahmet. 'Elmalılı Muhammed Hamdi Yazır's Philosophy of Religion (1848–1946)'. *Archivum Ottomanicum* 19 (2001), pp. 273–9.
- Karpat, Kemal. *The Politicization of Islam: Reconstructing Identity, State, Faith, and Community in the Late Ottoman State*. New York, Oxford University Press, 2001.
- Kashani-Sabet, Firoozeh. *Frontier Fictions*. Princeton, NJ, Princeton University Press, 1999.
- Kayalı, Hasan. *Arabs and Young Turks: Ottomanism, Arabism, and Islamism in the Ottoman Empire, 1908–1918*. Berkeley, University of California Press, 1997.
- Kedourie, Elie. 'Egypt and the Caliphate'. *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* 3/4 (1963), pp. 208–48.
- . *In the Anglo-Arab Labyrinth: The McMahon-Husayn Correspondence and its Interpretations, 1914–1939*. Cambridge, Cambridge University Press, 1991.
- Khalid, Adeeb. 'Printing, Publishing, and Reform in Tsarist Central Asia'. *International Journal of Middle East Studies* 26, no. 2 (1994), pp. 187–200.
- . *The Politics of Muslim Cultural Reform: Jadidism in Central Asia*. Berkeley, University of California Press, 1998.
- Khalidi, Rashid, Lisa Anderson, Muhammad Muslih and Reeva S. Simon, eds. *The Origins of Arab Nationalism*. New York, Columbia University Press, 1991.
- Khan, Ahmad. *World Bibliography of Translations of the Holy Qur'an in Manuscript Form II: Translations in Urdu*, ed. Ekmeleddin İhsanoğlu. Istanbul, IRCICA, 2010.
- Kidawi, A.R. 'Translating the Untranslatable: A Survey of English Translations of the Quran'. *Muslim World Book Review* 7, no. 4 (1987), pp. 66–71.
- Koz, M. Sabri. 'Mehmed Tevfik ve Süleyman Tevfik'. *Müteferrika* 4 (Winter 1994), pp. 45–58.
- Krstić, Tijana. *Contested Conversions to Islam: Narratives of Religious Change in the Early Modern Ottoman Empire*. Stanford, CA, Stanford University Press, 2011.
- Kuntay, Midhat Cemal. *Namık Kemal: Devrinin İnsanları ve Olayları arasında*, vol. I. Istanbul, Maarif Matbaası, 1944; vol. II. Istanbul, Milli Eğitim Basımevi, 1949.
- . *Mehmet Akif: Hayatı, Sanatı, Seciyesi Seçme Şiirleri*. Istanbul, Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları, 1986.
- Kurzban, Charles. *Modernist Islam, 1840–1940: A Sourcebook*. Oxford, Oxford University Press, 2002.
- Kushner, David. *To Be Governor of Jerusalem*. Istanbul, Isis, 2005.
- Lawrence, Bruce B. 'Approximating Saj' in English Renditions of the Qur'an: A Close Reading of Sura 93 (al-Ḍuḥā) and the *basmala*'. *Journal of Qur'anic Studies* 7, no. 1 (2005), pp. 64–80.

Bibliography

- . *The Qur'an: A Biography*. New York, Atlantic Monthly Press, 2007.
- Lazzerini, Edward J. 'Gadidism at the Turn of the Twentieth Century: A View from Within.' *Cahiers du Monde russe et soviétique* 16, no. 2 (1975), pp. 245–77.
- Levend, Ağâh Sırrı. *Şemsettin Sami*. Ankara, Üniversitesi Basımevi, 1969.
- Lewis, Geoffrey. *The Turkish Language Reform: A Catastrophic Success*. Oxford, Oxford University Press, 1999.
- Madigan, Daniel A. *The Qur'an's Self Image: Writing and Authority in Islam's Scripture*. Princeton, NJ, Princeton University Press, 2001.
- Mango, Andrew. *Atatürk*. Woodstock, NY, Overlook Press, 2002.
- Mardin, Şerif. *The Genesis of Young Ottoman Thought: A Study in the Modernization of Turkish Political Ideas*. Princeton, NJ, Princeton University Press, 1962. Reprint Syracuse, NJ, Syracuse University Press, 2000.
- Meeker, Michael E. 'The Black Sea Turks: Some Aspects of Their Ethnic and Cultural Background'. *International Journal of Middle East Studies* 2, no. 4 (1971), pp. 318–45.
- 'Mehmet Akif'in Kur'an-ı Kerim Meali Yayınlandı'. *Samanyolu Haber*, 5 September 2012. <http://www.samanyoluhaber.com/gundem/Mehmet-Akifin-Kuran-i-Kerim-meali-yayinlandi/832511/>.
- Menges, Karl Heinrich. *The Turkic Languages and Peoples: An Introduction to Turkic Studies*. Wiesbaden, Harrassowitz, 1968.
- Messick, Brinkley. *The Calligraphic State: Textual Domination and History in a Muslim Society*. Berkeley, University of California Press, 1993.
- Minault, Gail. *The Khilafat Movement: Religious Symbolism and Political Mobilization in India*. New York, Columbia University Press, 1982.
- Moosa, Ebrahim. *Ghazali and the Poetics of Imagination*. Chapel Hill, NC, University of North Carolina Press, 2005.
- . 'Contrapuntal Readings in Muslim Thought: Translations and Transitions'. *Journal of the American Academy of Religion* 74, no. 1 (2006), pp. 107–18.
- . 'The Unbearable Intimacy of Language and Thought in Islam', in James Boyd, ed., *How Should We Talk About Religion? Perspectives, Contexts, Particularities*. Notre Dame, IN, University of Notre Dame Press, 2006, pp. 300–326.
- Muminov, Ashirbek. 'Disputes in Bukhara on the Persian Translation of the Qur'an'. *Mélanges de l'Université Saint-Joseph* 59 (2006), pp. 301–8.
- Munajjid, Şalâh al-Dīn and Yūsuf Qazmā Hūrī, eds. *Fatāwā al-Imām Muḥammad Rashīd Riḍā*. Beirut, Dar al-Kitāb al-Jadīd, 1970.
- Naff, Thomas. 'Reform and the Conduct of Ottoman Diplomacy in the Reign of Selim III, 1789–1807'. *Journal of the American Oriental Society* 83, no. 3 (1963), pp. 295–315.
- Neumann, Christoph K. 'Book and Newspaper Printing in Turkish, 18th–20th Century', in Eva Hanebutt-Benz, Dagmar Glass and Geoffrey Roper, eds., *Middle Eastern Languages and the Print Revolution*. Westhofen, WVA-Verlag Skulima, 2002, pp. 227–48.
- Noyan, Bedri. *Bektaşilik Alevilik Nedir?* Ankara, Doğu Matbaacılık, 1985.

Bibliography

- Nuovo, Angela. 'A Lost Arabic Koran Rediscovered'. *Library* 12, no. 4 (1990), pp. 273–92.
- Olson, Robert. 'The Ottoman Empire in the Middle of the Eighteenth Century and the Fragmentation of Tradition: Relations of the Nationalities (Millets), Guilds (Esnaf) and the Sultan, 1740–1768'. *Die Welt des Islams* 17, no. 1/4 (1976–7), pp. 329–44.
- Oxford Encyclopedia of the Reformation*. Oxford, Oxford University Press, 1996.
- Özalp, Ömer Hakan. *Ulemadan bir Jöntürk: Mehmed Ubeydullah Efendi*. Istanbul, Dergâh, 2005.
- Özervarlı, M. Sait. 'Modification or Renewal: Elmalılı Hamdi's Alternative Modernization Project in Late Ottoman Thought', in Luca Somigli and Domenico Pietropaolo, eds., *Modernism and Modernity in the Mediterranean World*. Ottawa, Legas, 2006, pp. 43–60.
- . 'Alternative Approaches to Modernization in the Late Ottoman Period: İzmirli İsmail Hakkı's Religious Thought against Materialist Scientism'. *International Journal of Middle East Studies* 39, no. 1 (2007), pp. 77–102.
- Özmucur, Süleyman and Şevket Pamuk. 'Real Wages and Standards of Living in the Ottoman Empire, 1489–1914'. *Journal of Economic History* 62, no. 2 (2002), pp. 293–321.
- Paker, Saliha. 'The Age of Translation and Adaptation, 1850–1914: Turkey', in Robin Ostle, ed., *Modern Literature in the Near and Middle East, 1850–1970*. London, Routledge, 1991, pp. 17–32.
- Palmer, Richard E. *Hermeneutics*. Evanston, IL, Northwestern University Press, 1969.
- Peters, Rudolf. 'Religious Attitudes toward Modernization in the Ottoman Empire: A Nineteenth Century Pious Text on Steamships, Factories and the Telegraph'. *Die Welt des Islams* 26, no. 1 (1986), pp. 76–105.
- Pickthall, Marmaduke William. *Saïd the Fisherman*. London, Methuen, 1903.
- . *Enid: A Novel*. Westminster, Archibald Constable, 1904.
- . *The Children of the Nile*. London, J. Murray, 1908.
- . *Veiled Women*. London, E. Nash, 1913.
- . *Tales from Five Chimneys*. London, Mills and Boon, 1915.
- . *The House of War*. New York, Duffield, 1916.
- . *The Valley of the Kings*. New York, Knopf, 1926.
- . *The Meaning of the Glorious Koran*. London, Knopf, 1930; Cairo, Dār al-Kitāb al-Miṣrī, 1973; Libyan Arab Republic, Islamic Call Society, 1980; New York, Dorset, 1985.
- . 'Arabs and Non-Arabs on the Question of Translating the Qur'an'. *Islamic Culture* 5 (July 1931), pp. 422–33.
- . 'Mr. Yusuf Ali's Translation of the Qur'an', *Islamic Culture* 9 (1935), pp. 519–21.
- Pink, Johanna. 'Tradition and Ideology in Contemporary Sunnite Qur'ānic Exegesis: Qur'ānic Commentaries from the Arab World: Turkey and Indonesia and Their Interpretation of Q 5:51'. *Die Welt des Islams* 50, no. 1 (2010), pp. 3–59.

Bibliography

- Proudfoot, Ian. 'Mass Producing Hourī's Moles', in Peter G. Riddell and Tony Street, eds., *Islam: Essays on Scripture, Thought, and Society*. Leiden, Brill, 1997, pp. 161–86.
- Qasim Zaman, Muhammad. 'Commentaries, Print and Patronage: "Ḥadīth" and the Madrasas in Modern South Asia'. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 62, no. 1 (1999), pp. 60–81.
- Reinhart, A. Kevin. 'Jurisprudence', in Andrew Rippin, ed., *The Blackwell Companion to the Qur'ān*. Malden, MA, Blackwell, 2006, pp. 434–49.
- . 'Civilization and its Discussants', in Dennis Washburn and A. Kevin Reinhart, eds., *Converting Cultures: Religion, Ideology, and Transformations of Modernity*. Leiden, Brill, 2007, pp. 267–89.
- Reynolds, Gabriel Said. *The Qur'ān in its Historical Context*. London, Routledge, 2008.
- Robinson, Francis. 'Islam and the Impact of Print', in idem, *Islam and Muslim History in South Asia*. Oxford, Oxford University Press, 2000, pp. 66–104.
- Roxburgh, David J. *Prefacing the Image: The Writing of Art History in Sixteenth-Century Iran*. Leiden, Brill, 2001.
- Sabev, Orlin. 'Private Book Collections in Ottoman Sofia, 1671–1833 (Preliminary Notes)'. *Etudes Balkaniques* 39, no. 1 (2003), pp. 34–51.
- Sağol, Gülden, ed. *An Interlinear Translation of the Qur'an into Khwarzm Turkish*. Cambridge, MA, Harvard University – Department of Near Eastern Languages and Civilizations, 1993.
- Sands, Kristin Zahra. 'On the Popularity of Husayn Va'iz-i Kashifi's *Mavāhib-i 'aliyya*: A Persian Commentary on the Qur'an'. *Iranian Studies* 36, no. 4 (2003), pp. 469–83.
- Shākir, Muḥammad. 'On the Translation of the Koran into Foreign Languages', tr. T.W. Arnold. *The Moslem World* 16, no. 2 (1926), pp. 161–5.
- Schick, İrvin Cemil. 'The Iconicity of Islamic Calligraphy in Turkey'. *RES: Anthropology and Aesthetics* 53/54 (2008), pp. 211–24.
- . 'Text', in Jamal J. Elias, ed., *Key Themes for the Study of Islam*. Oxford, Oneworld, 2010, pp. 321–5.
- . 'Print Capitalism and Women's Sexual Agency in the Late Ottoman Empire'. *Comparative Studies of South Asia, Africa and the Middle East* 31, no. 1 (2011), pp. 196–216.
- Schulze, Reinhart. 'The Birth of Tradition and Modernity in 18th and 19th Century Islamic Culture: The Case of Printing'. *Culture and History* 16 (1997), pp. 29–72.
- Sefercioğlu, M. Nejat. *World Bibliography of Translations of the Holy Qur'an in Manuscript Form*, ed. Ekmeleddin İhsanoğlu. Istanbul, IRCICA, 2000.
- Şengüler, İsmail Hakkı, ed. *Mehmed Akif Külliyyatı*, 10 vols. Istanbul, Hikmet Neşriyat, 1992.
- Sharkey, Heather J. *American Evangelicals in Egypt: Missionary Encounters in an Age of Empire*. Princeton, NJ, Princeton University Press, 2008.
- Sherif, M.A. *Searching for Solace*. Islamabad, Islamic Research Institute, 2000.
- Shissler, Ada Holly. *Between Two Empires: Ahmet Ağaoğlu and the New Turkey*. London, I.B. Tauris, 2003.

Bibliography

- Somel, Selçuk Aksin. *The Modernization of Public Education in the Ottoman Empire, 1839–1908: Islamization, Autocracy, and Discipline*. Leiden, Brill, 2001.
- Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*, 2nd edn. Oxford, Oxford University Press, 1992.
- Stewart, Charles, tr. *Travels of Mirza Abu Taleb Khan in Asia, Africa, and Europe During the Years 1799 to 1803*. See Khan, Abu Taleb.
- Strauss, Johann. 'Turkish Translations from Mehmed Ali's Egypt: A Pioneering Effort and Its Results', in Saliha Parker, ed., *Translations: (Re) Shaping of Literature and Culture*. Istanbul, Boğaziçi University Press, 2002, pp. 108–47.
- . 'Who Read What in the Ottoman Empire (19th–20th Centuries)?' *Middle Eastern Literatures* 6, no. 1 (2003), pp. 39–76.
- Suleiman, Yasir. *The Arabic Language and National Identity*. Washington, DC, Georgetown University Press, 2003.
- Tabbaa, Yasser. *The Transformation of Islamic Art during the Sunni Revival*. Seattle, University of Washington Press, 2001.
- Tahir-Gürçaglar, Şehnaz. 'The Translation Bureau Revisited', in Maria Calzada Pérez, ed., *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology – Ideologies in Translation Studies*. Manchester, St Jerome Publishing, 2003, pp. 113–29.
- . *The Politics and Poetics of Translation in Turkey, 1923–1960*. Amsterdam, Rodopi, 2008.
- Tanpınar, Ahmet Hamdi. *XIX. Asır Türk Edebiyatı Tarihi*. Istanbul, Yapı Kredi Yayınları, 2006.
- Tauber, Eliezer. 'Rashid Riḍā as Pan-Arabist before World War I'. *Muslim World* 79, no. 2 (1989), pp. 102–12.
- Taylor, Malissa. 'The Anxiety of Sanctity: Censorship and Sacred Texts', in Seyfi Kenan ed., *Osmanlı ve Avrupa: Seyahat, Karşılaşma ve Etkileşim (18. Yüzyıl Sonuna Kadar)/ Ottomans and Europe: Travel, Encounter and Interaction (Until the End of the 18th Century)*. Istanbul, İSAM Yayınları, 2010, pp. 513–40.
- Togan, Zeki Velidi. 'The Earliest Translation of the Qur'an into Turkish'. *İslam Tetkikleri Enstitüsü Dergisi* 4 (1964), pp. 1–19.
- Toledano, Ehud R. *State and Society in Mid-Nineteenth-Century Egypt*. Cambridge, Cambridge University Press, 1990.
- Turkyilmaz, Zeynep. 'Anxieties of Conversion: Missionaries, State and Heterodox Communities in the Late Ottoman Empire'. Unpublished PhD Thesis, University of California, Los Angeles, 2009.
- Tweed, Thomas A. *Crossing and Dwelling: A Theory of Religion*. Cambridge, MA, Harvard University Press, 2006.
- Uddin, Sufia. *Constructing Bangladesh*. Chapel Hill, University of North Carolina Press, 2006.
- Valentine, Simon Ross. *Islam and the Ahmadiyya Jama'at: History, Belief, Practice*. New York, Columbia University Press, 2008.
- Va-Nu [Nurettin, Vala]. 'Şemseddin Sami Sinsi bir Türk Düşmanı mıydı? Haşa'. *Akşam*, 15 October 1943, p. 3.

Bibliography

- Venuti, Lawrence. *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. London, Routledge, 1998.
- Wild, Stefan, ed. *The Qur'an as Text*. Leiden, Brill, 1996.
- . *Self-Referentiality in the Qur'an*. Wiesbaden, Harrassowitz, 2006.
- Wilson, M. Brett. 'The First Translations of the Qur'an in Modern Turkey (1924–38)'. *International Journal of Middle East Studies* 41, no. 3 (2009), pp. 419–35.
- . 'The Optional Ramadan Fast: Debating Q. 2.184 in the Early Turkish Republic', in Stephen Burge, ed., *The Meaning of the Word: Lexicology and Qur'anic Exegesis*. Oxford, Oxford University Press in association with The Institute of Ismaili Studies, Forthcoming.
- Yalçınkaya, Mehmet Alaadin. 'İsmail Ferruh Efendi'nin Londra Büyükelçiliği ve Siyasi Faaliyetleri (1797–1800)', in Kemal Çiçek, ed., *Pax Ottomana: Studies in Memoriam, Prof. Dr. Nejat Göyünç*. Ankara, Sota-Yeni Türkiye, 2001, pp. 381–407.
- Zadeh, Travis. 'Translation, Geography, and the Divine Word: Mediating Frontiers in Pre-Modern Islam'. Phd Dissertation, Harvard University, 2006. Substantially amended and published as *The Vernacular Qur'an: Translation and the Rise of Persian Exegesis*. Oxford, Oxford University Press in association with The Institute of Ismaili Studies, 2012.
- . 'The Persian Fātiḥa of Salmān al-Fārisī and the Debates over Translating the Qur'an', in Stephen Burge, ed., *The Meaning of the Word: Lexicology and Tafsīr*. Oxford, Oxford University Press in association with the Institute of Ismaili Studies, Forthcoming.
- Zürcher, Erik J. *Turkey: A Modern History*. London, I.B. Tauris, 2004.
- Zwemer, Samuel M. 'Translations of the Koran'. *Moslem World* 5, no. 3 (1915), pp. 244–61.